

2019

El cambio de código dentro de una compañía bilingüe

Montserrat Ricossa

Augustana College, Rock Island Illinois

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.augustana.edu/spanstudent>



Part of the [Language Interpretation and Translation Commons](#), [Spanish Linguistics Commons](#), and the [Television Commons](#)

Augustana Digital Commons Citation

Ricossa, Montserrat. "El cambio de código dentro de una compañía bilingüe" (2019). *Spanish: Student Scholarship & Creative Works*. <https://digitalcommons.augustana.edu/spanstudent/5>

This Student Paper is brought to you for free and open access by the Spanish at Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Spanish: Student Scholarship & Creative Works by an authorized administrator of Augustana Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@augustana.edu.

Augustana College

El cambio de código dentro de una compañía bilingüe

Montserrat Ricossa

SPAN 390

Profe. Megan & Jeff

Resumen:

Las personas bilingües frecuentemente se pueden encontrar en una situación en que cambian de un idioma a otro. Con la población de hispanohablantes aumentando rápidamente en los Estados Unidos, se nota el “cambio de código” entre inglés y español en contextos laborales. ¿Cómo y cuando ocurren cambios de código? ¿Porque ocurren? ¿Qué significa para el ambiente laboral? Este ensayo argumentará que el cambio de código se puede usar dentro de un ambiente formal por varias razones, sin que sea por falta de conocimiento lingüístico. Primero se analizará la historia de cambio de código y cómo difiere del espanglish. Se explicará qué es un “in-group” (grupo de pertenencia) y por qué afecta el uso de cambio de código. Hay diferentes lugares donde alguien podría cambiar de idioma, y no existe muchas investigaciones sobre cambios de código dentro de ambientes formales. Comparando el cambio de código entre diferentes ambientes, se descifrará el debate académico para averiguar si el uso de espanglish es incorrecto. No es raro que alguien piense que cambiar idiomas es algo que se hace por la falta de educación y conocimiento del idioma, pero se debe notar que se usa en ciertas situaciones por estilo y para énfasis. Se combinará esa información con un estudio dentro de una estación de noticias bilingüe, Telemundo Chicago. Usando transcripciones de juntas editoriales dentro de Telemundo, se analizarán las situaciones en que se cambia de código, y se verá cómo se puede usar el cambio de código como un registro informal en un trabajo.

Keywords: Code-switching, cambio de código, espanglish, labor, televisión, Telemundo, hispanos, español, inglés, formal, informal

Introducción – Cambio de código vs. espanglish

Con la población de hispanohablantes aumentando en los Estados Unidos, se observa con mayor frecuencia el *cambio de código* (CdC) en conversaciones entre personas bilingües. Este ensayo busca mostrar lo que es el CdC y cómo se usa en conversaciones dentro de ambientes bilingües. Después de pasar un verano trabajando por Noticiero Telemundo Chicago, noté que los empleados cambiarían de español a inglés y de reversa. Por eso investigué cuando se cambiaba de código, luego analizando por qué. Es necesario entender lo que es el CdC y cómo difiere del *espanglish*. Los académicos han encontrado por qué se cambia de código dentro de prosa y en ambientes informales, pero hay muy pocas investigaciones sobre CdC en ambientes formales como un lugar de trabajo, y por eso esta investigación es necesaria. En vez de pensar que alguien cambia de código por falta de educación, la investigación en Telemundo prueba que cambios de código cruzan barreras geográficas y educacionales. Hay muchas razones por qué alguien lo haría, incluyendo énfasis y la porque a veces terminología solo existe en un idioma.

Es crucial entender que es CdC y como difiere del *espanglish*, creé dos definiciones para que se entienda más fácilmente. CdC tiene dos idiomas dentro de una *oración*, mientras que *espanglish* tiene dos idiomas dentro de una *palabra*. Los dos pueden ocurrir dentro de varios contextos y existen diferentes tipos de cambios de códigos. La forma más general para explicar cualquier tipo de cambio es “*quiero ir al → mall next Tuesday*” (Zirker 8). Una *mezcla de códigos* es una oración que incluye pocas palabras de un idioma al otro “*voy a comprar → milk today*” (Zirker 8). El *intercambio de código* sería una cláusula larga en un idioma insertada en otro idioma: “*Yesterday I went to school and learned about algebra and then suddenly → *un chico empezó a cantar muy fuerte durante el clase y por fin todos fueron cantando* → and then the teacher got mad but she couldn't get us to stop singing*” (Zirker 8). Un *cambio de coetilla* es

cuando hay un coletilla de un idioma insertada dentro de una oración, como *you know, I mean, no way, but, pero, en serio*, etc. “*Es difícil encontrar trabajo estos días, □ you know?*” (Zirker 8).

Por el otro lado, el espanglish mezcla de dos idiomas dentro de una palabra. Un ejemplo de espanglish sería “parquear” (“to park”, *estacionar*) o “rentar” (“to rent,” *alquilar*). Hay un discurso sobre si el término “espanglish” es correcto o si se debiera estar clasificado como “español en los Estados Unidos” porque la combinación de los idiomas está debida a la geografía de los idiomas y del hablante. Ricardo Otheguy explica que palabras como *beismen* (sótano) puede expandir el léxico de alguien bilingüe porque pueden usar *beismen* y *sótano* para explicar una diferencia en ambiente, pero que no debe estar clasificado como otro idioma, sino por la geografía del hablante (89). También hay opiniones de que el espanglish puede ser un peligro para el español, dejando que el inglés invade el idioma. En vez de pensar en espanglish y los CdC como una invasión y la creación de una nueva lengua, se tienen que considerar como un dialecto porque un idioma nunca podrá superar el otro (Betti 43). El espanglish y CdC no son nuevos fenómenos, y expertos como Silvia Betti no creen que espanglish dominará español o inglés. De hecho, hay evidencia de que el espanglish surgió en los Estados Unidos hace más de 200 años. Algunos académicos sostienen que el espanglish ha existido desde 1848 “con la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo” (Betti 34).

Existe el pensamiento de que las personas usan espanglish o CdC porque no tienen el conocimiento completo de un idioma, entonces cambian al otro idioma para terminar de expresar una idea. Sin embargo, Betti señala que los bilingües que cambian de código demuestran una competencia lingüística alta porque “los cambios deben respetar la gramática de ambos idiomas” (40). Entonces, se tiene que entender que a alguien que cambia entre idiomas o mezcla palabras

no le falta conocimiento gramático. Se encuentran hablantes que cambian o mezclan idiomas dentro de varios niveles socioeconómicos y con diferentes niveles de educación e ingreso (Otheguy 97). Eva Lenkaitis explica que alguien que cambia de código emplea los dos idiomas “de manera extremadamente funcional” (13). Se está usando el conocimiento de *dos* idiomas simultáneamente. Además, a veces se puede cambiar de código porque es más útil usar dos idiomas en vez de uno. Por ejemplo, alguien podría decir “préstame una ficha metálica para abordar el tren subterráneo” o “préstame un *tóken* para tomar el *subway*” (Betti 47). Hay varias razones por las que alguien usará el fenómeno, y aunque antes la gente lo usaba como indicio de cierta inteligencia o clase social, ya no es el caso. Cuando se usan dos idiomas en una oración, hay que tener concordancia y género adecuados en los dos idiomas (si los dos los tienen), y muestra que hay que tener un nivel de competencia alto para poder hacerlo.

La aceptación del español en los Estados Unidos

Aunque el espanglish ha existido por cientos de años, la forma y la aceptación del uso es relativamente nueva. De hecho, varios autores que han incorporado el espanglish en su escritura han ganado el premio *Pulitzer* (Callahan 266). En un estudio realizado en Rochelle, Illinois, Lenkaitis encontró que 78% de la primera generación de inmigrantes declaran el español su lengua dominante, 70% de la segunda generación se sienten cómodos en inglés y a veces español, y en la tercera generación *nadie* declaró comodidad con español (24). Además, 22% de la primera generación pensaron que el CdC le suenan bien, 40% de la segunda generación, y 75% de la tercera generación (25). Esto muestra que la población en los Estados Unidos está empezando a acostumbrarse al CdC y pensar que suena bien. Con la aceptación de CdC en un ambiente casero, podría ampliar el uso dentro de un contexto formal, como un ambiente laboral.

Aún con estos cambios demográficos, Smith demuestra que, cuando sí está usado el *espanglish* no se suele usar frecuentemente en la publicidad, al menos no mucho en la publicidad nacional. Y cuando se usa, no siempre es solo para informar, sino para generar un efecto específico (169). La publicidad más intenta provocar que la población hispana compre un producto, y es probable que se entendiera el mensaje en inglés o español. Pero el hecho de que aparece en *espanglish* es importante, porque atrae a la población hispanohablante que vive en los Estados Unidos más y reconoce que el *espanglish* se usa diariamente.

No obstante, en los últimos 30 años, 31 estados han aprobado leyes de solo inglés (Betti 36). La implicación principal de la ley de solo inglés es que el gobierno imprime todos los papeles oficiales en inglés, que es lo que ha estado de todos modos, entonces su consecuencia accidental era que cuando alguien hablará un idioma además de inglés, otros dentro de una comunidad podrían percibir a los non-anglohablantes de forma negativa. Sin embargo, la consecuencia accidental es que las actitudes hacia una u otra lengua sean negativas, con una pareciendo “buena” y la otra (el español en este caso) “mala.” Aunque las leyes no prohíben que las personas hablen otro idioma además del inglés, sí causa una actitud social que hace que el inglés se proponga como un inglés superior. Por eso, Andrew Smith explica que el *espanglish* es “una forma de revuelta contra la sociedad que intentó censurarlo” (173). El *espanglish* es una manera de rebelar contra la sociedad y las reglas que tratan de silenciar a los que están en los márgenes afuera de la norma. La sociolingüista Silvia Betti explica que los chicanos “deseaban conservar su identidad... comenzaron a usar palabras del inglés, pero con la pronunciación o fonética española” (Betti 35). Para obedecer la ley, usan el “idioma legal” pero lo cambian para que se conforme a sus necesidades. Desde ahí, se pueden formar nuevas palabras que pertenecen al *espanglish*, o pueden mezclar palabras dentro de una oración empleando el CdC. Cambios y

español han dejado el razonamiento original de rebelar contra el gobierno y ahora se pueden ver en la vida cotidiana por diferentes tipos de personas.

CdC dentro de contextos formales

La importancia del registro

Un registro incluye varios aspectos como conocimiento de la persona con quién se habla y la relación que tienen y el ambiente. Estas variantes pueden afectar la formalidad con que se habla. El ejemplo más notado en dialectos con tal distinción (de Latinoamérica) es “tú” versus “usted”. *Usted* es el recurso lingüístico más usado en registros formales, mientras que *tú* es considerado informal. Por ejemplo, “¿Cómo estás?” es informal frente a “¿Cómo está?”. Según John Bergen, es común que un registro informal esté usado con amigos y familia, pero a veces se usa con empleadores. En su estudio, más de 50% del tiempo, se usará “tú” en vez de “usted” con un compañero de trabajo sin que importe el género de los interlocutores (Bergen 19). Explica que hay un dilema con los empleados bilingües porque se encuentran en una situación impersonal requiriendo el uso de “usted”, pero con alguien del grupo de pertenencia que podría requerir el uso de “tú” (Bergen 20). Los bilingües en una situación formal a veces no saben qué registro deberían usar, y es casi 50% del tiempo cuando usan informal o formal. Entonces, a veces recurren a alternar los registros formales e informales.

La importancia de una institución retórica

Cecilia Montes-Alcalá explica cómo el CdC existe dentro de la literatura y el rol que el biculturalismo juega. Analiza diferentes géneros literarios y cómo cambian de idiomas, y por qué los autores escogen hacerlo. Encontró que nunca usaron el CdC dentro de prosa como un registro formal, sino que solo en contextos informales o coloquiales (268). Sin embargo, sí se usaba la

variación por razones léxicas/culturales, para clarificar, por estilo o para enfatizar algo (Montes-Alcalá 276).

Se podrían aplicar estas mismas razones para cambios orales también. En una conversación, alguien podría cambiar de inglés a español en un ambiente formal (semejante a la prosa en la escritura) por razón cultural o para clarificar algo. Oralmente, el CdC puede estar motivado por la información recibida (las palabras y el idioma hablado), el grupo con el que el hablante se identifica, y/o las propias necesidades personales (Bergen 50). Una persona que mezcla idiomas en casa tal vez no mezclará en el trabajo o en la calle, porque depende de la situación y el grupo con quien está. Lenkaitis lo confirma en su estudio, explicando que los cambios pueden estar divididos en dos funciones: situacionales y conversacionales (11). Encontró que sus participantes bilingües de Nuevo México usaron el CdC o se mantuvieron en una lengua única como símbolo de identificación y para probar que son miembros del grupo. El espanglish y el CdC “se seguirán usando mientras mantengan un significado sociopsicológico para sus hablantes” (Bergen 57). Las personas cambian de código para mostrar su identidad, y aunque su situación pueda afectar el uso, no lo interrumpe.

CdC dentro de un ambiente laboral

Como se ha discutido previamente, el CdC se usa más en situaciones informales. Por eso se podría concluir que no se usa tan frecuentemente en ambientes laborales, ya que normalmente se consideran una situación formal. En casos en que hay una población hispanohablante numerosa, puede ser que cambien sus idiomas cuando tengan una cantidad suficiente de miembros del grupo de pertenencia. En un ambiente laboral de servicio, se ha encontrado que se usa el idioma preferido del cliente (Callahan 14). Si alguien empieza en español, se continuará la conversación así. Pero también se tiene que juzgar el idioma que se piensa que el cliente hablará.

En estos casos, el inglés frecuentemente es el idioma automático y si después los interlocutores descubren que comparten otro idioma, pueden cambiar. También es una forma de crear un grupo de pertenencia y grupo de no pertenencia. Un grupo de pertenencia es un grupo donde alguien siente solidaridad o tiene una comunidad que tiene los mismos intereses (In-Group). Se puede sentir solidaridad con características parecidas como género, raza, religión, sexualidad, etc. Frecuentemente en la sociedad estadounidense, los hispanohablantes y los latinos están puestos en las afueras, no dejando que tengan un rol en el grupo mayoritario. Por eso, cuando ellos cambian de código, forman su *propio* grupo, creando su propio grupo de pertenencia. Como existe un grupo de pertenencia, también existirá un grupo de no pertenencia (*out-group*). Hay un tipo de privilegio de estar incluido al grupo de hispanohablantes, entonces se presume que son parte del grupo de no pertenencia hasta que puedan mostrar su capacidad de estar incluidos con el grupo de hispanohablantes.

Callahan nos da entender que hay restricciones de quién y cuándo se puede usar el CdC, y los que están en el *in-group* puede definir esas restricciones, obteniendo el poder lingüístico (77). Auer declara que el idioma minoritario es el idioma sumiso mientras que el idioma mayoritario, en este caso el inglés, es el que tiene el poder (236). Voy a demostrar que, para mis participantes, está al revés: los que hablan español ocupan el grupo de pertenencia en unas situaciones, y son los que controlan la situación y deciden quién puede hablar español con ellos. En los Estados Unidos, inglés está usado en casi todos los lugares, entonces tiene el poder sobre el español. Pero cuando se usa español o se cambia de código, el grupo de hispanohablantes mantienen el poder en vez de los anglohablantes. Los hispanohablantes tienen autonomía sobre los que están incluidos en la conversación y muestran parte de su identidad con el idioma que eligen usar.

CdC en Telemundo

No se acostumbra a usar el espanglish o el CdC en noticias nacionales, porque no es parte del estilo noticiero que incluye un registro formal. Pero, regionalmente las reglas pueden variar. Si es una estación de radio de noticias tiene una audiencia latina, es posible que usen el espanglish. De hecho, hay más de veinticinco estaciones de radio en California que utilizan el espanglish desde el año 2011 (Betti 45). En los medios de comunicación, se acostumbra a usar palabras y oraciones entendibles por cualquier ciudadano, frecuentemente usando la frase en noticias “habla como si fuera tu amigo.” Por eso, es posible que las estaciones de radio estén usando espanglish, porque así es cómo hablarían con sus amigos. Además, según Auer, en una estación de radio portuguesa/española, hay diferentes “voces” usadas. Hay un código para un reportaje, un código para quejas, y otros para el procedimental (Auer 37). El código usado depende en la situación y el estilo que quieren presentar a la audiencia. Esto refleja lo que afirmaron Montes-Alcalá y Betti de por qué la gente cambia de código.

Se analizará Noticiero Telemundo Chicago, una canal de televisión en la ciudad de Chicago. Telemundo se creó en Puerto Rico en 1954 como una estación de radio “Radio El Mundo,” luego convirtiéndose en un canal de televisión en 1984 (Estrada). En 2002, NBC compró la cadena, ayudando a promoverla como la cadena número uno en español. Dado que el canal fue comprado por NBC, comparten un edificio en Chicago y las juntas están dirigidas en inglés. Sin embargo, las noticias de Telemundo están transmitidas en español. Para mi análisis de cuándo y cómo se cambiaba de un idioma a otro, grabé cuatro juntas editoriales. Cómo mencioné anteriormente, el CdC se suele usar dentro de situaciones informales. Intrigantemente, descubrí que mis participantes usaban el CdC dentro de una situación formal, un trabajo.

El propósito de juntas editoriales en noticias es escoger las noticias del día y decidir quién haría el reportaje. Los comunicados de prensas estaban leídos en inglés porque los directores de relaciones públicas los mandaban a compañía en inglés además de Telemundo, entonces estaban escritos en inglés. Sin embargo, ocasionalmente había un comentario en español o la conversación se cambiaría a español.

Un empleado que normalmente usaría su conocimiento de una comunidad y de las apariencias físicas y sus características de expresión suspenderá esas técnicas en su trabajo a favor del uso automático de inglés (Callahan 13). Porque Telemundo y NBC comparten la misma oficina, se presenta el inglés como el idioma automático si no conocen a alguien en la oficina. Pero, cuando ya sabían que trabajaban para Telemundo, a veces el español asumía el rol del idioma automático, dependiendo, en algunos casos en la edad o género del trabajador. Al mismo tiempo, el idioma automático de Telemundo es español porque las noticias sacadas de la estación de televisión están en español. No es costumbre profesional usar el CdC dentro de un reportaje de noticias. Similarmente, cuando se condujeron entrevistas en la calle para el noticiero, se empezaba la conversación en español. Esto es porque es más fácil usar a una fuente hispanohablante que un anglohablante. En un ambiente donde se está hablando con alguien que también es bilingüe, se tiene que decidir subconscientemente qué idioma se usará y cómo (Cantone 55).

Según Katja Cantone, si hay dos personas bilingües hablando, se activarán los dos idiomas. En mi investigación, he encontrado que esto no siempre es el caso. Hay varios factores como la situación y el tema de discusión que tienen que estar evaluados, aunque sí es probable que se activará un CdC. Cuando se está hablando con amigos o en una situación informal, es probable que sí se cambiará de idioma. Pero, porque se están analizando cambios dentro de una compañía,

el ambiente y la probabilidad de cambio dependerán del tema que se está discutiendo y cuánto tiempo tendrán para hablar fuera de lugar.

Análisis de CdC en Telemundo

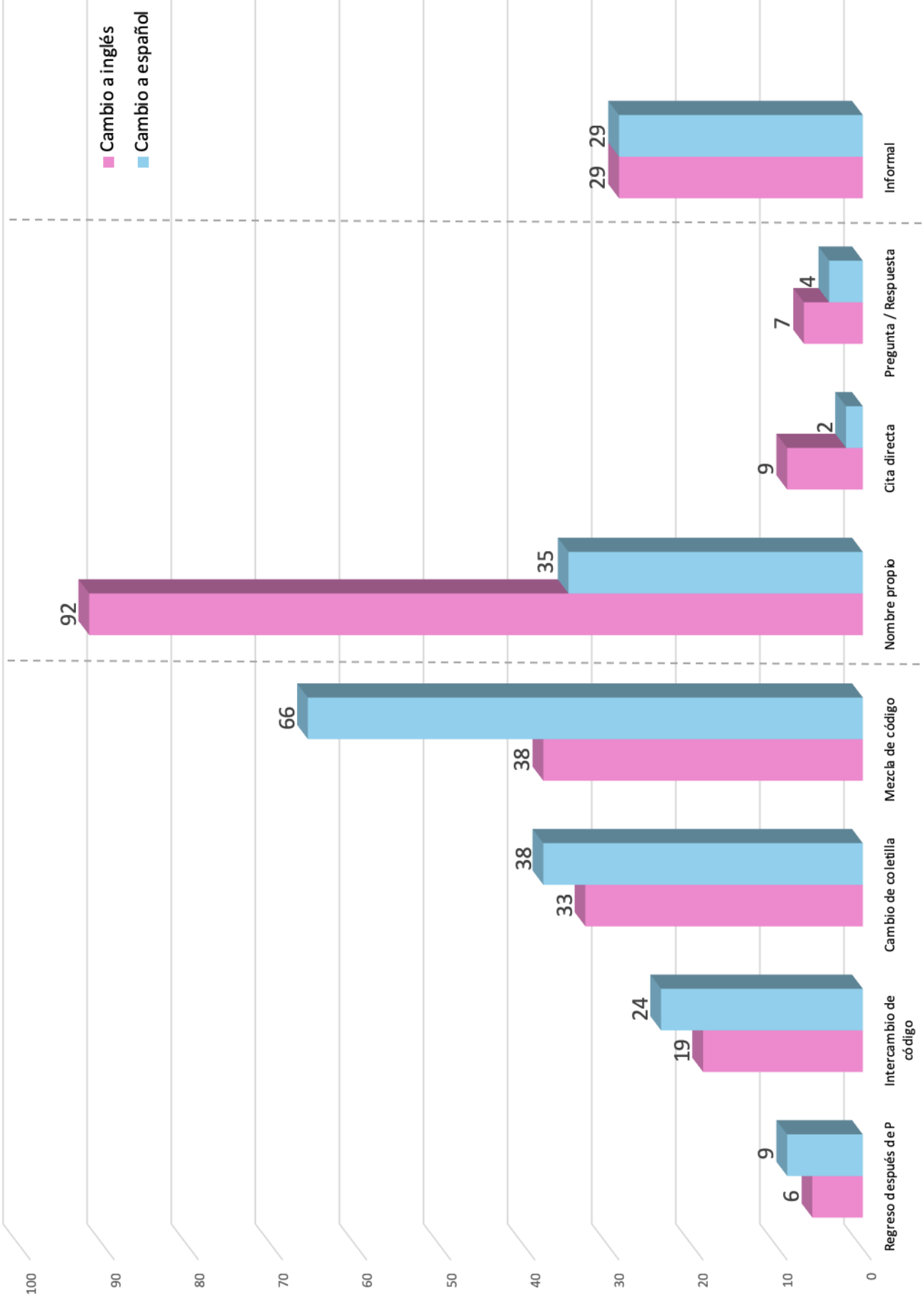
Después de analizar las juntas editoriales, categoricé los varios tipos de cambios dentro de ocho categorías: regreso al idioma después de una pregunta, intercambio de código, cambio de coetilla, mezcla de código, nombre propio, cita directa, pregunta/respuesta, e informal.

La tabla de datos en la siguiente página incluye todos los cambios de códigos que codifiqué. Las barras rosa muestran los cambios de código de español a inglés, y las azules muestran los cambios de inglés a español. Hay ocho categorías codificadas, algunas tomadas de otros académicos y sus investigaciones, mientras que yo creé algunas categorías que pensé que pertenecerían. La tabla está organizada en una manera para que se entienda más fácilmente cómo existían los CdC en un ambiente laboral. Hay tres secciones de izquierda a derecha, indicado por las líneas verticales tachadas: más cambios a español, más cambios a inglés, y igualdad de cambios en ambos idiomas.

En total, había aproximadamente dos horas y media de juntas editoriales transcritas, con 218 cambios de español a inglés y 196 cambios de inglés a español. La mayoría de las conversaciones estaba dirigida en inglés, entonces era un poco sorprendente que había más cambios de español a inglés. Podría ser porque cuando alguien cambiaba a español, los empleados querían regresar al inglés.

[*Tabla de datos en siguiente página*]

Cambios de código



Para revisar, en un intercambio de código, se usan varias palabras o un pensamiento completo de un idioma al otro. En un día cuando tuvimos varias opciones de historias para investigar, una productora dijo “There are gonna be days where we’re gonna sit here you know racking our brains to find a story → tú sabes esos días dónde estamos de, ‘bueno dónde inventas las historias hoy?’” Usó el español informalmente para ayudar a otra empleada a entender porque no se escogió una historia un día. Es posible que la productora haya pensado que, estilísticamente, el español se habría entendido mejor, o para diferenciar entre su oración formal y una más informal.

Un cambio de coletilla se parece a una mezcla de código porque también incluye cambio de palabras. Pero es diferente porque normalmente es solo una palabra transicional que se usa para cambiar de un tema a otro – en este caso, de un idioma a otro. Esta es la categoría con las segunda más frecuencia de cambios a español. 36% de cambios de coletilla de español a inglés ocurrían con la palabra “so.” A veces solo se usó la palabra y la conversación regresó a español, pero también había ocasiones en que esa palabra cambió el idioma de la discusión completamente. En cambio, “pero” ocupó 42% de los cambios de coletilla de inglés a español. Similarmente, “pero” solía estar usado para cambiar de idioma, pero más veces que no, se usó aisladamente.

Por el otro lado, una mezcla de código es cuando se usan pocas palabras de un idioma dentro de otro. Un ejemplo que ocurrió varias veces en Telemundo era la palabra “maybe” para cambiar de español a inglés: “fin de semanas son violentos → maybe → si me comunico...” El locutor usó la palabra “maybe” en vez de “tal vez” en esta oración, y en varias otras ocasiones. Para cambiar de inglés a español, frecuentemente se usaba la frase “lo de” como: “This is one of

two conferences that are taking place today → lo del [sujeto]¹.” En este caso, el locutor cambió de inglés a español para usar la frase “lo de” que no tiene una frase exacta igual en inglés. Podría ser que era más fácil usar “lo de” en vez de “the case of” o algo parecido, porque la frase ya existe en su otro idioma. Las mezclas de código eran los cambios de código más frecuentes al español y segundos más frecuentes al inglés.

La categoría que catalogó más cambios de código- más que doble de cualquier otro cambio- era “nombre propio”. Había 92 cambios al inglés debidos a nombre propios. Esto puede incluir nombres de empleados de Telemundo, temas de historias, y vecindarios en Chicago. La razón por la que había tantos cambios por nombres propios es porque la estación de televisión está ubicada en Chicago, una ciudad que principalmente habla inglés. Entonces, sus calles y escuelas están nombrados, en inglés. Por la mayor parte, solo se cambiaba la discusión de español a inglés para el nombre propio y después se regresaba al español. Había algunos casos en que se continuaba la discusión en inglés después de un nombre en ese idioma, y la mayoría era por un tema en particular. Se usaban frases como “y lo de → (historia) → le acabo de comentar a”, o si se continuaba en inglés: “lo que me de pena lo de → (historia) is that we.” Solía pasar frecuentemente porque había tantos nombres propios en inglés.

Se usaban las citas directas menos frecuente comparadas con las otras categorías. Porque los comunicados de prensas se mandan en inglés, era más fácil para los directores de noticias y editores de asignación leer la prensa en el idioma en que estaba escrito en vez de traducirla. Entonces, había casi cinco veces más cambios de español a inglés que había al revés. A veces la conversación se mantenía en inglés después de haber leído una cita sobre un evento, pero en casos de que alguien estaba hablando en español, y alguien más les interrumpió para decir una

^{1 1} Para proteger a Telemundo y su manera de escoger historias, evité los detalles de las historias confidenciales y cambié los nombres involucrados.

cita, se continuaba en español después de que terminaron de dar la cita. Esto podría ser porque, aunque el idioma cambió momentáneamente, el locutor ya tenía sus pensamientos en un idioma.

La siguiente categoría analizada era “pregunta/respuesta” dónde encontré que si alguien estaba hablando en un idioma (español, por ejemplo) y alguien le preguntó algo en otro (inglés), el hablante principal cambiaba su idioma para que fuera igual a la pregunta en inglés. Había unos casos en que el interlocutor mantendría al idioma principal en vez de cambiar al otro – o cambiaba al idioma principal después de contestar la pregunta. Por ejemplo, alguien estaba hablando en inglés y estaba preguntado en español durante a qué hora un reportero iba a hacer una historia y alguien contestó “Porque le hacemos un VO/SOT a las 4 y media --> and the” entonces la persona hablando contestó, pero regresó a inglés porque estaban hablando en ese idioma primero.

Últimamente, la categoría “informal” tenía el mismo número de cambios en inglés que en español. Algunos ejemplos esta categoría sería algo que no pertenece a las noticias o es una conversación que se podría encontrar entre amigos. Los empleados de Telemundo eran muy amigables y pareció que se llevaban bien, entonces frecuentemente había conversaciones informales durante las juntas. En total, había 58 cambios informales, divididos con español e inglés. Unos ejemplos de conversaciones informales incluyen qué tipo de café estaban tomando en la mañana, las experiencias que ellos tenían de jóvenes cuando empezaron la escuela, o anécdotas sobre sus familias. Algo que también es necesario notar es que había varias preguntas de clarificación que a veces hicieron que cambiaran de idioma. Más de la mitad de lo codificado de inglés a español eran preguntas de clarificación, “a qué hora es el evento”?, mientras que solo menos de 20% de los cambios de español a inglés eran preguntas clarificadas. Esto muestra que, en ambientes laborales como Telemundo, las personas bilingües suelen clarificar o hacer

preguntas en español. Esto es importante porque en el ambiente correcto como en un grupo de pertenencia, empleados se sienten suficiente cómodos para cambiar de idioma y hablar en su idioma principal.

Conclusión

El cambio de código no se usa por analfabetismo o falta de conocimiento, sino que es un conocimiento aún más de lo que requiere solo un idioma. Por saber el género de una palabra y dónde debe ir en *dos* idiomas, el hablante muestra una gran capacidad de entendimiento lingüístico. Los académicos han encontrado que se usa CdC en la literatura por razones de énfasis y estilo. La categoría de cambios informales en Telemundo refleja la investigación hecha por Montes-Alcalá, que muestra que CdC se usa en contextos informales. Sin embargo, el estudio de Telemundo agrega más a la conversación que todavía no ha sido investigado. Según mi experiencia en Noticiero Telemundo Chicago, se cambiaba de código principalmente para un nombre propio o por una mezcla de código. Argumento que usaban mezclas de código por razones estilísticas, pero también la usaban porque el locutor está acostumbrado a esa palabra en un idioma y era más fácil hablar en ese. Lo más notable del estudio es que había cambios de código dentro de un ambiente laboral que normalmente se considera formal. Esto es clave para entender que cualquier persona puede usar CdC. Había una variedad de personas y experiencias en las juntas editoriales, pero todos cambiaron de código durante las juntas, y durante el día de trabajo. Además, muestra que se puede usar en diferentes ambientes, especialmente uno formal. No hay muchas investigaciones dentro de este ambiente, y por eso, es importante estudiar el fenómeno en contextos diferente para entender que CdC puede trasladar ambientes y experiencias.

Bibliografía

- Auer, Peter. *Code-switching In Conversation: Language, Interaction And Identity*.
Routledge, 1998.
- Bergen, John J. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Georgetown University
Press, 1990.
- Betti, Silvia. "El *Espanglish* en los Estados Unidos: ¿Estrategia expresiva legítima?" *Lenguas
modernas*, no. 37, 2011, pp. 33-53.
- Bousfield, Derek, y Miriam A. Locher. *Impoliteness In Language: Studies On Its Interplay With
Power In Theory And Practice*. Walter De Gruyter, 2008.
- Callahan, Laura. *Spanish And English In U.S. Service Encounters*. Palgrave Macmillan, 2009.
- -- --. "The Role of Register in Spanish-English Codeswitching in Prose." *Bilingual
Review*, 27, no. 1, 2003, pp. 12-20.
- Cantone, Katja Francesca. *Code-switching In Bilingual Children*. Springer, 2007.
- Casanova, Erynn M. "Spanish Language and Latino Ethnicity in Children's Television
Programs." *Latino Studies*, vol. 5, no. 4, 2007, pp. 455-477.
- Cauberghe, Verolien, Liselot Hudders, Martin Eisend. *Advances In Advertising Research
IX: Power To Consumers*. Springer, 2018.
- DeSipio, Loui. *Latino Viewing Choices: Bilingual Television Viewers And The Language
Choices They Make*. Tomas Rivera Policy Institute, 2003.
- Estrada, AJ. "A Whole New World." *Latino Magazine*, 2011,
latinomagazine.com/winter11/features/telemundo.htm.
- "In-Group." *Merriam-Webster*, Merriam-Webster,

www.merriam-webster.com/dictionary/in-group.

Lenkaitis, Eva. *Actitudes de tres generaciones ante el cambio de código español-inglés.*

Northern Illinois University, 2005.

Loven, Klarijn. *Watching Si Doel: Television, Language, And Cultural Identity In Contemporary Television.* KITLV Press, 2008.

Montes-Alcalá, Cecilia. "Code-switching in US Latino literature: The Role of Biculturalism." *Language and Literature*, vol. 24, no. 3, 2015, pp. 264-281.

Ohlson, Linda Flores. *"Soy el brother de dos lenguas--": El cambio de código en la música popular contemporánea de los hispanos en los Estados Unidos.* Göteborgs Universitet, 2008.

Otheguy, Ricardo, Nancy Stern. "On so-called Spanglish." *International Journal of Bilingualism*, vol. 15, no. 1, pp. 85-100.

Pacchiarotti, Sara. "El nivel léxico en la perspectiva de lenguas en contacto: préstamos y cambios de código en el español de Estados Unidos." *Káñina; Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, vol. 36, no. numero especial, 2012, pp. 163-174.

Smith, Andrew. "Spanglish in Advertising." *Revista de lenguas modernas*, no. 23, 2015, pp. 167-184.

Tseng, Amelia. "Abriendo Closings in Bilingual Radio Speech: Discourse Strategies, Code-Switching, and the Interactive Construction of Broadcast Structures and Institutional Identity." *Text & Talk*, vol. 38, no. 4, July 2018, pp. 481-502.

Unamuno, Virginia. "Multilingual switch In Peer Classroom Interaction." *Linguistics and Education*, vol. 19, no. 1, 2008, p. 1-19.

US Census Bureau. "Hispanic Heritage Month 2017." *Census Bureau QuickFacts*, 3 Aug. 2018,

Zentella, Ana Celia. *Growing Up Bilingual*. Blackwells Publishers, 1997.

Zirker, Kelly Ann Hill. "Intrasentential vs. Intersentential Code Switching in Early and Late Bilinguals." *All Theses and Dissertations*, June 2007, p. 1-89.